



## Summer 2014

### In this issue...

Editorial	2
A Word from the Administrator	3
(Translation) Notes from the Homeland	4
2014 Election: Candidate Statements	5
GLD Conference Primer + GLD Annual Networking Event	7
The German Language Division	11
MOOCs* in aller Munde – auch bei Sprachmittlern?	13
Das war der UNO-Stage-Einsatz: Conference on Sustainable Development	18
Translator in Profile: Arnold Winter	20
Translator on Tour: Linda L. Gaus	22
Rezension: „Übersetzungsränder. Vor- und Nachworte, Interviews und andere Texte zum Übersetzen deutscher Literatur“	24
Calendar of Events	26

ata

Newsletter of the German Language Division of  
the American Translators Association



Matt Baird

## Editorial

Dear Readers,

Do you remember your first book report assignment? I don't, but I'm pretty sure it was one of the first moments I was confronted with the concept of a written report. I guess "show & tell" in kindergarten was probably my first experience "reporting" to a group of people. Whether we write or read them, love or hate them, reports are an ever-represent source of information throughout our lives. And in today's über-connected world, they add to the information overload that overwhelms many of us every day. There are many ways to sift through it all to find what's relevant to you, and *interaktiv* is one of those ways.

This Summer 2014 issue of *interaktiv* is packed full of accounts that we hope GLD members will find informative and entertaining. GLD Administrator Eva Stabenow begins our reporting smorgasbord with her final "Word from." Yes, our fearless leader will be passing the baton in November. Read about our newly elected officers on [page 5](#) and [6](#). Our European Correspondent – aka GLD European Coordinator, Karen Leube – follows with an eye-witness report from the FIT XXth World Congress 2014, which took place in early August.

In case you're still on the fence about the ATA 55th Annual Conference in Chicago, browse through the conference primer to get a look at all the sessions GLD member are presenting this year. And whether you're a GLD newbie or one of our founding members, Arnold Winter's recent post on the ATA's blog, *The Savvy Newcomer*, which we are reprinting here, provides a concise yet comprehensive report on the benefits of GLD membership. If you don't want to be a GLD member after reading this plug, then I'm

afraid you, my friend, are hopeless. :) Get to know the man behind the article by reading our Translator in Profile column later in the issue, which features the savvy new blogger.

Looking for continuing education opportunities? Then don't miss Ulrike Walter-Lipow's detailed commentary on MOOCs. Don't know what MOOCs are? Head to [page 13](#) to find out.

Ever wondered what it's like to interpret for the UN? Dagmar Jenner reports about a group of young interpreters from UNIVERSITAS Austria who interpreted for a simulation conference on sustainable development in Vienna.

This issue's Translator on Tour is Linda L. Graus, who set out on a Germany adventure this spring, took in two BDÜ seminars along the way and lived to tell about it.

The final two acts in our Summer 2014 report-apalooza feature something new – a book review – and something familiar – the calendar of events. Our friends at UNIVERSITAS Austria have graciously allowed us to reprint a fabulous book review of "Übersetzungsräder. Vor- und Nachworte, Interviews und andere Texte zum Übersetzen deutscher Literatur". And of course, this wouldn't be *interaktiv* without a report on the events you won't want to miss in the next six months beginning on [page 26](#).

Happy reading!

Mit besten Grüßen aus Bonn

Matt Baird

## A Word From the Administrator

Dear GLD Members,

Where does the time go? Perhaps you're asking yourself this question as you return from your all-too-short summer vacation, hand off that big job after weeks of work, or reflect on career developments. I find myself wondering the same as I look back on the past two years. My term as division administrator is drawing to a close, and it's been a very eventful, productive time on so many levels. I feel very fortunate to have been given your trust and the opportunity to do my small part to further improve the division and – hopefully, in some small way – our ability to stand together in this fragmented industry. Thank you!

As I write this final "Word from the Administrator," I want to encourage you to do exactly that.

Translation can be a lonely business. Increasingly, we find ourselves living and working in far-flung corners of not only the continent, but the world. We sit at our desks working for clients and with colleagues we may never meet. This makes it all the more important that we not only exchange information, but also build a community using the "virtual water coolers" on offer, such as the GLD listserv, Facebook page and website. Of course, nothing truly replaces face-to-face meetings and opportunities for continuing education, so I hope everyone is planning to attend the [ATA Annual Conference in Chicago](#). It should, by all accounts, be a large conference and I am pleased to report that GLD members have stepped up and are offering a multitude of excellent sessions (see the Conference Primer starting on [page 7](#)). Not all of these are listed under German – which doesn't mean you can't benefit from them! Please support

Those members contributing their expertise by actively seeking out those learning opportunities. We can only grow by sharing what we know!

I hope those of you who attended the recent [FIT congress in Berlin](#) were able to join the ATA get-together and meet some fellow GLD members. See GLD European Coordinator Karen Leube's "(Translation) Notes from the Homeland" on [page 4](#) whether you were there or not. And if it's not on your radar screen just yet, check out the [60-jähriges Jubiläum des UNIVERSITAS Austria Verbands in Vienna](#) next month and note that Karen is also organizing a GLD get-together there.

I have tremendously enjoyed being of service to the division and am pleased to be able to hand over the day-to-day administration of the division to two very capable colleagues this November. Please take the time to read their candidate statements on [page 5 and 6](#) of this issue. **Our annual meeting**, which will include the election results, will be held at the ATA Conference **late Thursday afternoon**. Please make time in your (packed, I know!) conference schedule to come and connect with your division. In order to have enough time for actual dialogue after we take care of divisional business, I've asked that we be granted an hour this year instead of the all-too-short time allotted in 2013. **Our social networking event is scheduled that same evening** – watch the e-mail list and ATA e-mails for details.

Thank you for placing your trust in me these past two years. I look forward to seeing you in the (hopefully not so) Windy City!

Eva Stabenow  
GLD Administrator



Eva V. Stabenow

"I have tremendously enjoyed being of service to the division and am pleased to be able to hand over the day-to-day administration of the division to two very capable colleagues this November."



**Karen Leube** grew up in Lancaster County, Pennsylvania. She earned Bachelor's and Master's degrees in German in the United States and obtained a Ph.D. in English and German as a Foreign Language (DaF) from the University of Heidelberg. She taught translation at the universities of Heidelberg and Mainz (Germersheim) and now works as a freelance translator and seminar facilitator from her office in Aachen.

## (Translation) Notes from the Homeland

### FIT XXth World Congress 2014: August 4-6 in Berlin

*Karen Leube*

The **FIT congress** venue, the Freie Universität Berlin's Henry Ford Building, was marked by the fluttering of bright red hand-held fans – probably one of the century's most ingenious advertising gimmicks. Kudos to fellow FIT member SFT (The Société Française des Traducteurs) for predicting not only the hot, sticky weather, but also the failure of the Freie Universität's air conditioning system to cool the auditorium and meeting rooms on the kick-off day of the conference.

The sweltering temperatures also marked the atmosphere at the Eierschale, a restaurant two U-Bahn stops from the conference center in Berlin-Dahlem, where a group of around 20 ATA members and friends met on the eve of the conference. The attendees included GLD members ATA President Caitilin Walsh and Board Member Lois Feuerle, as well as several first-time (ever) conference attendees. At the same time, the group included Berlin-based GLD members, members of other divisions attending from other countries in Europe and the United States, as well as a local translator who is not (yet) an ATA member.

For me personally, the “up” sides of the FIT Congress included the variety of session topics and formats, the large number of qualified translators and interpreters attracted to the event and the casual atmosphere for networking around the building. Less positive were the catering glitches, the jam-packed back-to-back presentations with little time for questions or discussion, the cramped space in some of the classrooms and the lack of structure during the networking sessions.

As the GLD's “European Coordinator” and BDÜ member moderating four sessions, I

was able to view the FIT Congress through the eyes of the overseas attendees as well as through those of the host. Here are some insights and tips for those of you attending the ATA Conference in Chicago:

**1) “Make new friends and keep the old”** – and vice versa. Whether Chicago will be your 1st or your 55th ATA conference, make a point of talking to the attendee sitting next to you. Reach out to the members with the bright pink “First-time Attendee” ribbons and become a buddy in the “Buddies Welcome Newbies” program. As the EC, it was my “job,” but also my pleasure, to greet everyone at our get-together personally, and I profited immensely from getting to know the new colleagues. If you're an old hand, the “family reunion” feeling is nice, but don't forget to welcome the new kids on the block.

**2) Attend a session unrelated to your language combination/specialization/personal interests.** As the moderator of “Konferenzblöcke” containing up to four seemingly unrelated presentations, I was not at liberty to walk out of the sessions that I might have otherwise considered “not relevant.” For instance, the presentation on marketing for translators of languages of limited diffusion was chock full of tips that were equally useful for colleagues working with common languages such as English and German. And the session on team translating the Tibetan classical canon was witty and informative and permitted me to dip into an area I knew nothing about.

**3) Be prepared for the weather** – but for Chicago, you should be able to leave your SFT fan at home!  
See you in Chicago!

## 2014 Election: Newly Elected Officers

### Candidate for Administrator: Mr. Michael Engley

[michael@mengley.com](mailto:michael@mengley.com)

I moved to Freiburg, Germany, with a study abroad program as a young man in the mid-1990s, where I eventually studied Economics after abandoning my initial curriculum of English and German. However, I learned far more than economic theory during my 10 years in that Black Forest university town. At first, my studies drifted seeming aimlessly across the humanities, but even in my final semesters of Economics I never lost sight of the fact that my core education was always about German history, society, politics and culture, not to mention: myself – an invaluable experience for a young and impressionable mind.

My first job as a translator was an opportunity given to me by a fellow student in Freiburg who had moved on and could no longer translate for a local research institute. Eventually, I also began translating for first one and then another of my professors. But I did not begin translating in earnest until I returned to the U.S. eight years ago and enrolled in a Masters of Accountancy program at the University of Louisville – although at the time I only regarded translation as a way of supporting myself financially during my studies. Despite this short-term perspective, my list of clients grew along with my level of job satisfaction after

I joined the ATA and became increasingly active on the German Language Division's e-mail list. My level of commitment to the translation profession grew as well and I soon shrugged off thoughts of the CPA exam and became a regular attendee at the annual ATA conference.

Today, my freelance business is going strong, thanks in part to my own efforts; but I had a lot of help along the way, in particular from my fellow members of the German Language Division. I have profited so much over the years from my continuing involvement in the GLD that I am happy to give back to the community of translators. Accordingly, I am wrapping up one term as Assistant Administrator and currently continue to serve as the Dictionary Review Coordinator for the division newsletter *interaktiv* as well as on the GLD Leadership Council. If elected Administrator, I pledge to do everything I can to facilitate the smooth running of the German Language Division. It is in this spirit that I humbly request your support in my endeavor to serve your interests and continue making a positive contribution to the GLD as its Administrator for the coming two years.



**"I have profited so much over the years from my continuing involvement in the GLD that I am happy to give back to the community of translators."**



int

"It is my belief that joining the ATA was the wisest move of my early career as a freelance translator. My sincere wish is to help anyone else making this professional transition, whether right out of school or after years of work."

## Assistant Administrator: Ms. Melissa Ann Field

[mfield@g2etranslation.com](mailto:mfield@g2etranslation.com)

My interest in German began as an undergraduate student at the University of Tennessee. After a year abroad in Germany at the University of Trier, a year during which I worked very hard to become proficient in the language, I decided to major in German. After graduating, I participated in yet another exchange program, this time in the former capital city of Bonn. During that year, I studied political science and worked as an intern for a member of the German parliament, Klaus-Juergen Hedrich (CDU). I met a great many people that year, some prominent and others less so, but one of them was to later become my husband.

By this time, I felt confident in my language skills. I chose a graduate program at the University of South Carolina, a Master of International Business, where I could put those skills to work. My emphasis was on finance and accounting, and I completed another internship in Germany, this one as a junior auditor at Price Waterhouse in Munich. I found my first job while on that internship, a position as a trainee at Volkswagen in Wolfsburg. After completing that 18-month program, I went to work for the company's internal audit department.

Five years later, now married and with a growing family, I moved back to the U.S. I spent another five years in the automotive industry, this time with Bosch as a financial and cost analyst.

After my second child was born and my husband started his own small business, I decided to combine my love of the German language with the finance expertise I had earned over the years. What a challenging

and exciting time it was! Building up reference material, working with translation software, finding clients and figuring out what to charge for my services: those were only a few of the challenges. Attending the ATA's annual conference in Phoenix that first fall was like finding the teacher's guide to a textbook – all the answers were there! And I remember how surprised I was that people were so willing to help a newcomer and share their knowledge.

Now it has been 12 years since I began translating professionally, and my business is going strong. I can't imagine that I could have been nearly as successful or enjoyed myself as much if I had not been a member of the ATA. In particular, the people of the German Language Division have been so very helpful, and the resources like the e-mail list are extremely valuable. Meeting my colleagues face to face at the annual conference is truly a highlight of my year.

So, as you can see, it has been a winding path that brought me to translation and to the American Translators Association. It is my belief that joining the ATA was the wisest move of my early career as a freelance translator. My sincere wish is to help anyone else making this professional transition, whether right out of school or after years of work. Toward this end, I served as a mentor in the 2012-2013 mentoring program. If elected Assistant Administrator, I pledge to work diligently for the German Language Division and in the interest of its members. I look forward to the opportunity to give back to the organization that has given me so much, and hope that you will support me in this endeavor.

# ATA 55TH ANNUAL CONFERENCE

November 5-8, 2014  
Chicago, Illinois



## GLD Conference Primer

Every year many GLD members present at the ATA Annual Conference and this year is no exception. Here's a (probably not exhaustive\*) list of GLD member sessions. Check out the [Preliminary Program](#) for the complete listing of seminars and sessions. Click [this link](#) to find all sessions listed under German.

### German Sessions

#### G-1 Those Pesky Terms: Overcoming Typical English>German Translation Pitfalls

*Silvia Fosslien and Margot Lueck-Zastoupil*

(Thursday, 11:00am-12:00pm; All Levels; Presented in: English and German)

#### G-2 New Techniques in Hip Surgery: Why It Is Important to Hit the Ground Running

*Frieda Ruppaner-Lind*

(Thursday, 2:00pm-3:00pm; Intermediate; Presented in: English and German)

#### G-3 Beyond Terminology and Phraseology: Cultural Differences in Technical Journalism and How Translators Can Bridge the Gap

*Barbara Sabel*

(Friday, 10:00am-11:00am; Advanced; Presented in: English)

#### G-4 Marketing Translation: When Capturing the Meaning Isn't Enough

*Jeana Clark and Esma Gregor*

(Saturday, 8:30am-9:30am; Intermediate; Presented in: English)

#### G-5 German Orthography for Experienced Linguists

*Judy Jenner and Dagmar Jenner*

(Friday, 2:30pm-3:30pm; All Levels; Presented in: German)

View the preliminary program:

#### G-6 Translation and the Former East Germany

*Jeffrey Buntrock*

(Friday, 11:30am-12:30pm; All Levels; Presented in: English and German)

#### G-7 Translating for the Insurance Industry (German>English)

*Trisha Kovacic-Young*

(Saturday, 10:00am-11:00am; Intermediate; Presented in: English)

#### G-8 Untangling German Legalese: Talkin' Like The Supremes

*Joe McClinton*

(Saturday, 11:30am-12:30pm; Advanced; Presented in: English)

#### SEM-E Taking the Culture Hurdle: A Plea for More Courage in Translating

*Christiane Nord*

(Wednesday, 9:00am-12:00pm; All Levels; Presented in: English)

### PRELIMINARY PROGRAM

American Translators Association

55<sup>th</sup> ANNUAL CONFERENCE

CHICAGO

November 5-8, 2014

Marriott Chicago Riverfront, Chicago, Illinois

**Other GLD Member Sessions****Roommate Finder**

Use the **ATA Roommate Blog** to locate a potential roommate during your stay in Chicago. You may also consider contacting a local group or your fellow ATA Division members to find a roommate.

**SEM-F German GAAP Masterclass**

*Robin Bonthrone*

(Wednesday, 9:00am-12:00pm; Advanced; Presented in: English)

**ATA-1 ATA Mentoring Program: Becoming a Happy and Prosperous Translator/Interpreter**

*Eric Chiang, Susanne van Eyl, Paula Gordon, and Cathi Witkowski Changanaqui*

(Thursday, 11:00am-12:00pm; All Levels; Presented in: English)

**ATA-2 ATA Code of Ethics and Professional Practice Workshop**

*Courtney Searls-Ridge*

(Friday, 4:00pm-5:00pm; All Levels; Presented in: English)

**ATA-3 School Outreach Made Easy**

*Birgit Vosseler-Brehmer*

(Saturday, 8:30am-9:30am; All Levels; Presented in: English)

**ET-3 Globalizing Functionalism the Functional Way**

*Christiane Nord*

(Thursday, 3:30pm-4:30pm; Advanced; Presented in: English, German, and Spanish)

**FIN-1 Translating Transfer Pricing Documentation into English**

*Ted Wozniak*

(Friday, 4:00pm-5:00pm; Intermediate; Presented in: English)

**IC-7 Why Won't You Translate for Me?**

*Terena Bell, Ted Wozniak, Jill Sommer, and Sandra Alboum*

(Friday, 11:30am-12:30pm; All Levels; Presented in: English)

**IC-10 Don't Leave Money You're Owed on the Table**

*Ruth Gentes Krawczyk*

(Friday, 2:30pm-3:30pm; All Levels; Presented in: English)

**IC-13 Quote This! The Seven Essential Elements of a Language Services Price Quote**

*Judy Jenner*

(Saturday, 10:00am-11:00am; All Levels; Presented in: English)

**IC-17 Shielding Your Data from Prying Eyes: Five Quick and Easy Steps for Translators**

*Michael Wahlster*

(Saturday, 2:30pm-3:30pm; All Levels; Presented in: English)

**LAW-4 Finding the One Best Term: Drafting Legal Translations with Precision and Vivid Language**

*Jean Campbell*

(Friday, 10:00am-11:00am; All Levels; Presented in: English)

**LSC-3 What Legal Clients Want: The Production/Consumption Interface**

*Jean Campbell*

(Thursday, 3:30pm-4:30pm; Intermediate; Presented in: English)

**LT-7 Two Sides of a Coin: Machine Translation and Post-Editing Projects from the Perspectives of the Client and Language Services Provider**

*Alfred Hellstern and Jay Marciano*

(Friday, 4:00pm-5:00pm; Intermediate; Presented in: English)



**LT-8 Freeware Tools for Translators**

*Claudia Grownay*

(Saturday, 8:30am-9:30am; All Levels; Presented in: English)

**MED-8 Translating for Success in the Pharmaceutical Industry: Beyond the Basics**

*Carmen Cross*

(Saturday, 2:30pm-3:30pm; Intermediate; Presented in: English)

**MEL-5 Translating Diglossic Elements: Issues and Practical Solutions**

*Carmen Cross*

(Saturday, 11:30am-12:30pm; Intermediate; Presented in: English)

**ST-5 Grannies, Freds, and LSD: A Non-Pedestrian Introduction to Bicycles**

*Carola F. Berger*

(Friday, 4:00pm-5:00pm; All Levels; Presented in: English)

**ST-8 Chromatography for Technical Translators**

*Matthew Schlecht*

(Saturday, 11:30am-12:30pm; Intermediate; Presented in: English)

**T-8 Software Localization Quality Assurance from a Tester's Perspective**

*Carola F. Berger*

(Saturday, 10:00am-11:00am; All Levels; Presented in: English)

**T-12 Conquering the World of Content: How Translators Can Seize Opportunities in Content**

**Marketing**

*Matt Baird*

(Saturday, 2:30pm-3:30pm; Advanced; Presented in: English)

**TIP-2 Beyond the ATA Code of Ethics**

*Marian S. Greenfield, Betsy Benjaminson, Courtney Searls-Ridge, Muriel Jérôme-O'Keeffe, and Wayne B. Giampietro*

(Thursday, 3:30pm-4:30pm; All Levels; Presented in: English)

**TIP-4 ASTM International Standards for Interpreting and Translation**

*Amanda Curry and Monique Roske*

(Friday, 10:00am-11:00am; All Levels; Presented in: English)

**TIP-5 Recent Developments in Translation-Related ISO Standards: Impact on Translators and Language Services Providers**

*Alan Melby, William Rivers, David Rumsey, and Peter Reynolds*

(Friday, 11:30am-12:30pm; Intermediate; Presented in: English)

**TIP-6 Why We Need to Become Good Storytellers**

*Jost Zetzsche*

(Friday, 4:00pm-5:00pm; All Levels; Presented in: English)

**TRM-1 Terminology Management: A Panel Discussion on Practical Issues by and for Freelancers, Language Services Providers, Companies, and Educators**

*Barbara Inge Karsch*

(Saturday, 8:30am-9:30am; All Levels; Presented in: English)

**Other GLD Member Sessions cont.**

**Visit the conference website:**



\*Our apologies if we've missed any GLD member-speakers. We manually searched the conference program to compile this list as it is not possible to search by GLD membership. Thanks for your understanding.



## German Language Division: Annual Networking Event

Enjoy an evening with your colleagues of the German Language Division at a pizzeria voted one of the “Top 20 Best New Restaurants” by Chicago Magazine. An Italian neighborhood pizzeria and bar has created a menu just for us at this warm and welcoming venue in the North Michigan Avenue area. The price includes cold and hot antipasti, a selection of pizzas from their wood-burning oven and one drink of your choice. Coffee, tea and soda are included at no additional charge. A cash bar is available.

**PLEASE NOTE:** Due to the size constraints of this venue, this event is limited to the first 100 registrants. We expect this year’s conference to be well attended, so please don’t miss out on this popular gathering of GLD colleagues – register as soon as possible!

### **WHEN**

Thursday, November 6, 2014  
7:00pm-9:00pm

### **WHERE**

Bar Toma  
110 East Pearson Street  
Chicago, IL 60611  
Telephone Number: (312) 335-8790  
[www.bartomachicago.com](http://www.bartomachicago.com)



**Cost:** \$43.00 per person (includes tax and gratuity)

**Registration Deadline:** Sunday, October 15, 2014

To register or for any questions contact Michael Engley at [michael@mengley.com](mailto:michael@mengley.com)

To pay by check, send a US check made out to Michael Engley at:  
801 Riviera LN NW  
Port Charlotte, FL 33948

Members in Europe will have the option of wiring the funds to a German account.  
Please request this information when registering for the event.

## The German Language Division

*Arnold Winter*

(Reprinted with permission from **The Savvy Newcomer** – the ATA’s Blog for Newbies to Translation and Interpreting)

As a German-to-English translator, it was a “no brainer” for me to join the ATA’s German Language Division at the start of my career in translation almost ten years ago. While joining the ATA and putting up my profile online resulted in being contacted out of the blue by my first paying client, the GLD is where I started making friends in the business and also found my footing as a translator.

By the time of my first annual ATA conference in 2006 in New Orleans, I had already been working in translation full-time for about two years. My first impression at the conference was that everyone else already seemed to know each other very well. All around, people were greeting each other like old friends, standing around in clusters and getting caught up on each other’s lives. It was certainly a bit intimidating, and I felt like I shouldn’t be intruding on all the lively conversations that were going on.

That all changed very quickly when I attended the GLD’s social event at the conference. Striking up conversations was easy, even for an introvert like me, and I realized that everyone there was interested in the same things as I was and also shared the same experiences in the translation business.

Whether it is the challenge of converting

“While joining the ATA and putting up my profile online resulted in being contacted out of the blue by my first paying client, the GLD is where I started making friends in the business and also found my footing as a translator.”

bulky German compound nouns and passive constructions into a natural English style, or the finer points of dealing with specialized subjects and terminology, it was indeed thrilling to find that the linguistic and business challenges that I was running into as a newcomer to translation and had more or less been thinking about instinctively were things that other GLD members were not only encountering as well but could also get just as excited about.

The fact that I had also already been subscribing to the GLD’s Yahoo! Group (<http://groups.yahoo.com/neo/groups/gldlist/info>) made things much easier. Some of the names on people’s nametags were already familiar to me, and

it was great to meet people in person for the first time whom so far I’d only known by name through their online postings. Both at that first ATA conference as well as at every other conference I’ve attended since then, this has served as a great conversation starter. Even most recently at the 2013 conference in San Antonio, I made new friends by people coming up to me and saying: “Hey, I know you from the list.”

In fact, aside from the camaraderie, collegiality and support I’ve found both online and in person, the most important immediate benefit I get from my GLD membership on a daily basis is its Yahoo! Group.



Building on fifteen years of professional experience as an attorney in the United States, Arnold Winter provides German-into-English translation services in the fields of law, business, and finance ([www.awtranslations.com](http://www.awtranslations.com)). ATA certified from German into English, he has been working with translation agencies and direct clients since 2003.

"Subscribing to the GLD's Yahoo! Group is easy. Here's what you do:

1. Send an email to:  
[gldlist-owner@yahoogroups.com](mailto:gldlist-owner@yahoogroups.com)
2. In the subject line, enter: subscribe gldlist
3. In the body of your email, write your:  
- email address  
- full name  
- ATA membership number"

To quote the GLD's own description about the group: "If you haven't subscribed yet, you're missing an opportunity to tap into the wealth of knowledge GLD members are eager to impart."

I myself have found the GLD's Yahoo! Group to be the best place for quick answers on terminology issues that might otherwise take hours of research, most likely while facing an imminent deadline. Roughly two-thirds of the postings involve linguistic issues. Other topics include technology questions, doing business with clients based in Germany, and announcements and information of general interest.

As reported at the GLD's meeting at the ATA's 2013 conference, the GLD currently has about 1,500 members, but only 425 subscribers to the Yahoo! Group. So where's everyone else?

Whether you're a newcomer or a seasoned language professional, if you are not yet subscribing to the group, you should at least give it a try. It's certainly okay just to "lurk" for a while and get a feel for the kinds of discussions that go on, and you can always unsubscribe if it's not for you.

Subscribing to the GLD's Yahoo! Group is easy.

Here's what you do:

1. Send an email to:  
[gldlist-owner@yahoogroups.com](mailto:gldlist-owner@yahoogroups.com)
2. In the subject line, enter: subscribe gldlist
3. In the body of your email, write your:  
- email address  
- full name  
- ATA membership number

That's it!

Another benefit provided by the GLD is *interaktiv*, the division's biannual newsletter. Both the most recent as well as past issues can be downloaded in PDF from the GLD's web page ([www.ata-divisions.org/GLD/](http://www.ata-divisions.org/GLD/)).

Included in *interaktiv* are profiles on fellow GLD members, dictionary reviews, and information about GLD matters. Another recently added regular feature is Karen Leube's "(Translation) Notes from the Homeland," which reports on activities by the Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. ([www.bdue.de](http://www.bdue.de)), the professional organization in Germany for translators and interpreters.

In fact, according to GLD Administrator Eva Stabenow, roughly 9% of the GLD's members live in Germany and surrounding countries. And with Karen Leube, who is based in Aachen, Germany, as the GLD's "European Coordinator," the GLD is now reaching out across the Atlantic. Some of those members outside the United States also come to the ATA's annual conferences, which certainly makes the GLD a great place to network with colleagues and (potential) clients located in Europe.

Overall, based on my own experience, the GLD is both a great educational and informational resource as well as a place for developing relationships within the German translation community that can lead to referrals and other good things in one's professional life. For a quick first impression about the GLD, just click on this link to its web site: [www.ata-divisions.org/GLD](http://www.ata-divisions.org/GLD).

## MOOCs\* in aller Munde – auch bei Sprachmittlern?

\*sprich "Muhk"

*Ulrike Walter-Lipow*

*Der nachstehende Text ist eine überarbeitete und aktualisierte Fassung eines Ende 2013 im MDÜ und im Mitteilungsblatt der österreichischen Universitas veröffentlichten Artikels. Die vorliegende Fassung erschien bereits in der Ausgabe 2/2014 des Infoblatts des ADÜ Nord (Abweichungen sind der redaktionellen Überarbeitung geschuldet).*

Die öffentliche Diskussion über MOOCs nimmt inzwischen auch in Deutschland an Fahrt auf. Ein MOOC ist ein Massive Open Online Course, also ein Kurs, der von sehr vielen Personen gleichzeitig über das Internet absolviert wird und kaum Zugangsbeschränkungen unterliegt. Für Sprachmittlerinnen und Sprachmittler mit ihrem berufsbedingten laufenden Fortbildungsbedarf sind MOOCs eine echte Bereicherung: angeboten von akademischen Einrichtungen, inhaltlich anspruchsvoll, auf aktuellem wissenschaftlichem Stand und oft international besetzt.

Überall und jederzeit verfügbar, kostenlos und hochwertig – zu schön, um wahr zu sein? Auch ich war bei der Anmeldung zu meinem ersten MOOC („Writing in the Sciences“) Ende 2012 skeptisch. Schon bald wich die Skepsis jedoch der Begeisterung, denn der von der Stanford University über die Plattform Coursera angebotene Kurs passte sich wunderbar in meinen Alltag ein, war lehrreich, unterhaltsam und herausfordernd.

Damals (in diesem Kontext ist die Zeit vor 15 Monaten durchaus mit „damals“ zu

beschreiben) war das Angebot an MOOCs wesentlich kleiner als heute und einzelne Kurse wurden von Insidern in ihren jeweiligen fachlichen Netzen beworben.

Inzwischen werden MOOCs und andere digitale Lehr- und Lernangebote von einer immer breiteren Öffentlichkeit auch in Deutschland wahrgenommen und diskutiert, gerade im Bereich der Hochschulen oft sehr kontrovers.

Es gibt inzwischen Internetplattformen, die das immer unübersichtlichere Angebot zu gliedern versuchen und Rückmeldungen zu den

Kursen zusammentragen, die Interessenten Orientierung bieten sollen. Davon, dass diese Angebote englischsprachig sind, braucht sich niemand abschrecken zu lassen – immer mehr MOOCs werden auch in anderen Sprachen angeboten, und auch für die Teilnahme an den englischsprachigen Kursen sind häufig keine außerordentlichen Englischkenntnisse nötig, da es immer mehr Untertitelungen in anderen Sprachen gibt.

### Was kann man in MOOCs lernen?

Auf der aktuell wohl größten MOOC-Plattform Coursera werden aktuell 626 Kurse angeboten, die meisten auf Englisch, aber das Angebot an chinesischen, spanischen,



**Ulrike Walter-Lipow**  
arbeitet seit 1997 als selbständige Fachübersetzerin für Biowissenschaften und Medizin in den Sprachen Englisch und Deutsch. Neben einem Diplom in Biologie und einem agrarwissenschaftlichen Doktorgrad verfügt sie seit 2011 auch über einen Master-Abschluss in Wissenschaftskommunikation und ist bekennende Bildungsbegeisterte. Kontakt: [office@drulrikewalter.com](mailto:office@drulrikewalter.com), Twitter: [@UWLipow](https://twitter.com/UWLipow)

“Die meisten MOOCs haben universitäres Niveau. Zwar erfordern viele keine fachspezifischen Vorkenntnisse, sind also als Anfänger- oder Einsteigerkurse angelegt. Die Durchdringung des Lernstoffs ist jedoch anspruchsvoll.”

französischen, russischen und anderssprachigen Kursen wächst weiter (Stand: März 2014).

Fachlich reichen die Angebote von Kunst und Literatur über die Natur- und Sozialwissenschaften bis zu Mathematik, Informatik und Ingenieurwissenschaften und locken mit Bezeichnungen wie „Think Again: How to Reason and Argue“ (Coursera, angeboten von der Duke University) oder „Sectio chirurgica – Anatomie interaktiv!“ (Iversity, angeboten von der Universität Tübingen).

Die meisten MOOCs haben universitäres Niveau. Zwar erfordern viele keine fachspezifischen Vorkenntnisse, sind also als Anfänger- oder Einsteigerkurse angelegt. Die Durchdringung des Lernstoffs ist jedoch anspruchsvoll. Es gibt auch Angebote für Fortgeschrittene, insbesondere in den Bereichen Mathematik und Informatik, die ohne gute Vorkenntnisse und mehrstündige Mitarbeit pro Woche nicht zu bewältigen sind.

#### Wie funktioniert ein typischer MOOC?

Ein typischer MOOC dauert fünf bis zehn Wochen und weist folgende Grundbausteine auf:

- ◆ Kurze Videos (wenige Minuten bis zu einer halben Stunde), in denen die Lehrenden den Stoff erörtern. Die meisten Videos sind mit Untertiteln versehen, was das Verstehen für diejenigen erleichtert, für die die Kurssprache nicht die Erstsprache ist. In vielen Videos kommen Powerpoint-Präsentationen zum Einsatz, und oft kann man diese und ein Skript zum Video als PDF abrufen.
- ◆ Texte, die als PDF oder Verweis auf frei zugängliche Internetseiten zur Verfügung gestellt werden, die den Lehrstoff schriftlich vermitteln oder ergänzen. Daneben gibt es Verweise auf (in der Regel optionale) herkömmliche Lehrbücher.

- ◆ Lernkontrollen. Dabei kann es sich um relativ einfache, automatisch ausgewertete Fragebögen handeln, aber auch um komplexere Aufgaben, die nicht von den Dozenten sondern von den Studierenden gegenseitig anhand vorgegebener Kriterien benotet werden.
- ◆ Ein Diskussionsforum, in dem man sich mit anderen Studierenden und den Kursveranstaltern mehr oder weniger strukturiert austauschen kann.
- ◆ Manche MOOCs nutzen auch andere internetbasierte Technologien wie Google-Hangouts und Facebook-Gruppen, oder es bilden sich von den Teilnehmenden organisierte örtliche Lerngruppen, die sich nicht nur virtuell sondern ganz real treffen.

Wer am MOOC teilnehmen möchte, registriert sich einmal auf der Anbieterplattform – dazu ist in der Regel nur eine E-Mail-Adresse erforderlich. Einmal registriert, kann man sich per Mausklick für beliebig viele der angebotenen Kurse anmelden. Über die Kursinhalte informieren meist kurze Texte oder Videos, in denen sich die Veranstalter vorstellen und die inhaltlichen Teilnahmevoraussetzungen und die Zielgruppe des Kurses beschreiben. Außerdem ist im Kurskatalog angegeben, wann ein Kurs beginnt und wie lange er dauert.

Typischerweise wird dann wöchentlich ein neues Stoffpensum in Form von Videos und Texten bereitgestellt, die man entweder online nutzt oder sich auf den heimischen Rechner herunterladen kann. Der Zeitaufwand für die Kursteilnahme hängt vom Kurs, vom eigenen Vorwissen und davon ab, wie tief man in die Materie eindringen möchte. Manche Kurse sind nur zu schaffen, wenn man während der gesamten Kursdauer regelmäßig mindestens 10 Stunden pro Woche investieren kann. Andere, durchaus auch anspruchsvolle und interessante Kurse, sind auf eine deutlich kürzere Bearbeitungszeit ausgelegt.

In vielen Kursen findet eine wöchentliche Lernkontrolle statt, die erfolgreich absolvieren muss, wer sich die Kursteilnahme am Ende bescheinigen lassen will. Für anspruchsvollere Lernkontrollen können auch längere Zeiträume eingeräumt werden. Die Dozenten legen fest, ob es bestimmte Abgabetermine gibt, die eingehalten werden müssen. Manche Kurse verschwinden wieder von der Plattform, nachdem sie abgeschlossen sind, andere bleiben erhalten, sodass die Teilnehmer auch später noch online auf die Materialien zugreifen können.

Neben den termingebundenen Kursen gibt es auch vollständig für das Selbststudium ausgelegte MOOCs, die man nicht während eines festen Zeitraums bearbeitet – dabei entfällt dann natürlich der Austausch mit Dozenten und anderen Studierenden, da man allein im eigenen Rhythmus arbeitet. Wer einen Kurs erfolgreich vollständig absolviert hat, kann sich am Ende ein entsprechendes Zertifikat ausdrucken – dafür ist es sinnvoll, bei der Anmeldung den eigenen Namen korrekt anzugeben. Wer kein Zertifikat möchte, kann aber auch unter Pseudonym teilnehmen.

#### **Wo findet man MOOCs?**

Neben der derzeit wohl vielseitigsten und am schnellsten wachsenden Plattform Coursera gibt es die schon länger bestehende Plattform Udacity mit dem Schwerpunkt Informatik. Jünger, kleiner und von Deutschland aus betrieben ist Iversity, wo sich entsprechend viele deutschsprachige Angebote finden. Bei NovoEd liegt der inhaltliche Schwerpunkt im Bereich Betriebs- und Volkswirtschaft. Als Gemeinschaftsprojekt der Harvard University und des Massachusetts Institute of Technology (MIT) begonnen, hat sich EdX auch weiteren Universitäten geöffnet und ähnelt im Angebot Coursera, ist aber deutlich kleiner. Die Stanford University beteiligt sich an einigen der genannten Plattformen,

experimentiert aber auch mit einem eigenen Angebot.

Vom Konzept her etwas anders angelegt ist die von Apple betriebene Plattform iTunes U. Die dort angebotenen Kurse sind häufig nicht eigens als MOOC erstellt, sondern sind leicht überarbeitete Fassungen an Universitäten abgehaltener Kurse – also abgefilmte Vorlesungen, ergänzt um schriftliches Lehrmaterial. Abgerufen werden diese Veranstaltungen über die entsprechende App „iTunes U“, die für iPhones und iPads zu haben ist. Für das Betriebssystem Android gibt es Apps von Drittanbietern, die auf die iTunes U zugreifen können.

Eine der ersten Anbieterinnen von MOOCs war die Khan Academy, die einen historisch bedingten Schwerpunkt im Bereich der Mathematik setzt und sich ausdrücklich auch an Schülerinnen und Schüler richtet.

Insgesamt boomt die MOOC-Entwicklung. Es ist abzusehen, dass sich weitere Formate und Plattformen entwickeln, dass es zu Konsolidierungen und konzeptuellen Weiterentwicklungen kommt, und dass einige Anbieter auch wieder verschwinden werden.

#### **Sind MOOCs wirklich kostenlos?**

Es gibt kommerzielle MOOC-Angebote, aber die in diesem Artikel beschriebenen Plattformen bieten die Inhalte tatsächlich gebührenfrei an.

Wie sich die Angebote langfristig finanzieren werden, ist noch nicht klar – einerseits muss ja die Infrastruktur in Form von Servern, Software und dem zugehörigen technischen Personal durch die Plattformbetreiber zur Verfügung gestellt werden. Andererseits kommen die Inhalte zum größten Teil von Universitäten, deren Dozenten und wissenschaftliche Mitarbeiter einen erheblichen zusätzlichen Aufwand neben ihrer gewöhnlichen Lehrverpflichtung haben, wenn sie einen Kurs als MOOC anbieten wollen.

**“Neben den termingebundenen Kursen gibt es auch vollständig für das Selbststudium ausgelegte MOOCs, die man nicht während eines festen Zeitraums bearbeitet – dabei entfällt dann natürlich der Austausch mit Dozenten und anderen Studierenden, da man allein im eigenen Rhythmus arbeitet.”**

Auf den mir bekannten Plattformen wird keine Werbung betrieben, sodass es auch keine Einnahmen daraus gibt. Bei Coursera zeichnet sich ein mögliches Modell zur Einnahmengenerierung ab: Zwar ist die Teilnahme an allen Kursen prinzipiell kostenlos. Für manche Kurse wird inzwischen jedoch eine sogenannte SignatureTrack-Variante angeboten. Dafür fällt eine Gebühr von derzeit 39 US-Dollar an. Wählt man diese Variante, so wird über eine automatische Identitätsprüfung, die sich auf Webcam-Aufnahmen, das Lichtbild in einem offiziellen Dokument wie einem Reisepass und eine Erfassung der persönlichen Tippgewohnheiten stützt, geprüft, ob man den Kurs tatsächlich selbst absolviert hat und die Person ist, als die man sich ausgibt. Man erhält dann ein besonderes Zertifikat, das als echter Leistungsnachweis von anderen Institutionen anerkannt werden soll.

Darüber hinaus werden auf Coursera und auch auf der Stanford-Plattform neuerdings Kurse angeboten, mit denen man berufliche Fortbildungsverpflichtungen in den USA (continuing education requirements) erfüllen kann, für die dann höhere Gebühren

### Zum Weiterlesen:

Diskussion über die Rolle von MOOCs in der Ausgabe 4/2013 von Wirtschaft & Wissenschaft

[http://www.stifterverband.de/publikationen\\_und\\_podcasts/wirtschaft\\_und\\_wissenschaft/wuw\\_2013-04\\_schwerpunkt.pdf](http://www.stifterverband.de/publikationen_und_podcasts/wirtschaft_und_wissenschaft/wuw_2013-04_schwerpunkt.pdf)

Austausch von Kollegen und Kolleginnen im Blog von Corinne McKay (auf Englisch): [thoughtsontranslation.com/2013/10/17/some-thoughts-on-moocs/](http://thoughtsontranslation.com/2013/10/17/some-thoughts-on-moocs/)

Der MOOC-Blog von Claudia Bremer, Geschäftsführerin von studi umdigitale, der eLearning-Einrichtung der Goethe-Universität Frankfurt/Main: <http://mooc13.wordpress.com/>

Essays pro und contra MOOCs auf Englisch: Invasion of the MOOCs: [http://www.parlorpress.com/pdf/invasion\\_of\\_the\\_moocs.pdf](http://www.parlorpress.com/pdf/invasion_of_the_moocs.pdf)

Forschung zu MOOCs auf Englisch: MOOC Research Initiative <http://www.moocresearch.com/>

(und wohl auch von Menschen, nicht nur von Maschinen bewertete Leistungsnachweise) fällig werden. Aber auch diese Kurse sind, wenn man auf den offiziellen Leistungsnachweis verzichten kann, gebührenfrei belegbar.

Eine weitere Neuentwicklung von Coursera sind die „Specializations“ – aufeinander abgestimmte Kurse, die man nacheinander im SignatureTrack-Verfahren belegt und mit einem gesonderten Abschlussprojekt krönt, für dessen Bewertung abermals eine kleine Gebühr anfällt.

Inzwischen habe ich auch festgestellt, dass einzelne Unis, die MOOCs anbieten, deren Teilnehmer später anschreiben, um zu fragen, ob man nicht einen vollwertigen Online- oder Präsenzkurs im selben Fach bei ihnen belegen möchte. Dafür gäbe es dann echten „credit“, und es würden auch die unüblichen Gebühren fällig. Die Universitäten nutzen ihre MOOCs also auch, um neue Studierende zu werben.

### Werden die im MOOC erworbenen Kenntnisse bescheinigt und anerkannt?

Da in einem normalen MOOC nicht geprüft werden kann, wer die Leistungen tatsächlich erbringt, ist es nur folgerichtig, dass die ausgestellten Teilnahmebescheinigungen keinen offiziellen Charakter haben und sich in der Regel nicht auf Studienleistungen oder Fortbildungsverpflichtungen anrechnen lassen. Allerdings findet auch hier eine Weiterentwicklung statt, wie bereits im Abschnitt zu den Kosten beschrieben. Wer sich die Kursteilnahme formal anrechnen lassen will, beispielsweise im Rahmen der Fortbildungsverpflichtung eines Berufsverbands, sollte sich rechtzeitig informieren, ob und unter welchen Bedingungen dies möglich ist.

Auf jeden Fall aber kann man das frisch erworbene Wissen nutzen und so zeigen, dass man nicht nur über ein schickes Zertifikat verfügt (das man beispielsweise als PDF auf der eigenen Internetpräsenz ausstellen

könnte). Papier und PDFs sind bekanntlich geduldig – aber das erworbene Wissen, die erweiterten und aktualisierten Fachkenntnisse, die frische Begeisterung für neue und alte Themen, die Nutzung zuvor nicht bekannter Quellen sprechen in der täglichen Arbeit für sich.

### Wer nutzt MOOCs?

Ich habe inzwischen einige MOOCs vollständig absolviert und in andere nur hineingeschnuppert. Aus den Diskussionsforen weiß ich, dass die Teilnehmer tatsächlich auf der ganzen Welt zu Hause sind. Man trifft Schüler genauso wie Rentnerinnen, akademisch umfangreich vorgebildete Menschen genau wie solche, die über einen MOOC erstmals Zugang zu höherer Bildung haben. Man kann in den Foren auf hohem Niveau über Fachfragen diskutieren oder sich mit bornierten Verschwörungstheoretikern anlegen.

Akademisch bereits vorgebildete Teilnehmerinnen und Teilnehmer profitieren sicher am stärksten von den Kursen, da diese sich in der Regel an ein Zielpublikum richten, das auf hohem Niveau in der Unterrichtssprache lesen und schreiben kann, an akademisches Arbeiten gewöhnt ist, analytisch denkt und mit großer Motivation bei der Sache bleibt. Wer bislang von akademischer Bildung ausgeschlossen war und ausreichend motiviert und begabt ist, kann sich aber über die Kurse auch Zugang zu Wissen und Fertigkeiten verschaffen, die ansonsten unerreichbar wären. Mit den aktuellen MOOC-Angeboten beginnt ein großer Wandel in der tertiären Bildungslandschaft. Manche Teilnehmerinnen und Teilnehmer wollen ganz einfach bei dieser Revolution dabei sein und selbst erfahren, wie Lernen in dieser Form funktioniert.

Andersherum nutzen aber auch die Anbieter die MOOCs – nämlich zur Evaluierung ihrer Lehre. Die Technik erlaubt es ihnen, genau zu messen, bis zu welcher Sekunde im Video

die Zuschauer dabei bleiben und wann sie abschalten. Sie können sehen, welche Stellen häufiger abgespielt werden als andere, an welchem Punkt die meisten den Kurs abbrechen und welche Kursformate sich größter Beliebtheit erfreuen. Sie sehen, ob die ergänzenden Texte abgerufen werden und erfahren aus den Diskussionsforen und Lernkontrollen, was verstanden wird und was nicht. Universitäten erreichen Studierende aus der ganzen Welt, die niemals in einen einzigen Hörsaal an ihrer Uni passen würden, wenn sie dann überhaupt dorthin gelangen könnten und nicht an Finanzierung und Visumspflichten scheitern würden. Wie attraktiv die neuen Plattformen auch für die Universitäten sind, zeigt sich nicht zuletzt daran, dass von den acht amerikanischen „Ivy League Schools“, die zu den besten Hochschulen weltweit zählen, bereits sieben MOOCs darüber anbieten.

Alles spricht dafür, dass MOOCs keine vorübergehende Modeerscheinung sind – der Einstieg in diese Bildungswelt lohnt sich auf jeden Fall und sei hiermit allen Kolleginnen und Kollegen ausdrücklich angeraten.

“Ich habe inzwischen einige MOOCs vollständig absolviert und in andere nur hineingeschnuppert. Aus den Diskussionsforen weiß ich, dass die Teilnehmer tatsächlich auf der ganzen Welt zu Hause sind. Man trifft Schüler genauso wie Rentnerinnen, akademisch umfangreich vorgebildete Menschen genau wie solche, die über einen MOOC erstmals Zugang zu höherer Bildung haben.“

### Zum Selberausprobieren:

**Die Übersichtsplattformen:**  
[mooc.studentadvisor.com/](http://mooc.studentadvisor.com/)  
[www.mooc-list.com/](http://www.mooc-list.com/)  
[moocnewsandreviews.com/](http://moocnewsandreviews.com/)

### Die im Text genannten Anbieter:

[www.coursera.org](http://www.coursera.org)  
[www.udacity.com](http://www.udacity.com)  
[www.iversity.org](http://www.iversity.org)  
[www.novoed.com](http://www.novoed.com)  
[www.edx.org](http://www.edx.org)  
[class.stanford.edu/courses/](http://class.stanford.edu/courses/)  
[www.apple.com/de/education/itunes-u/](http://www.apple.com/de/education/itunes-u/)  
[www.khanacademy.org](http://www.khanacademy.org)



**Dagmar Jenner** ist Übersetzerin und EU-akkreditierte Dolmetscherin für Deutsch, Englisch, Spanisch und Französisch. Sie ist Generalsekretärin von UNIVERSITAS Austria und unterrichtet Dolmetschen an der Universität Wien.

## Das war der UNO-Stage-Einsatz: Conference on Sustainable Development

*Agnieszka Antosik, Ana-Maria Bodo, Justyna Bork, Rita Cappelli, Svetlana Chistiakova, Ruth Day, Ivana Havelka, Mari Hiraoki, Eva Janovska, Verena Kövari, Isabella Prieler, Roswitha Schöpf, Maria-Luiza Slavu, Johannes Stehle, Andrea Wermescher, Lisa-Maria Wimmer, Susi Winkler*

*Zusammengefasst von Dagmar Jenner*

### Von gemischten Kabinen und realistischen Arbeitsbedingungen

Am 13. und 14. Dezember 2014 ging ein lange vorbereiteter Stage-Einsatz im Rahmen des UNIVERSITAS-Mentoringprogramms, das nun einen neuen Namen trägt (siehe „Ein-Blicke“) am UNO-Sitz in Wien über die Bühne. Die unermüdliche Organisatorin war Alexandra Jantscher-Karl-huber. In Zusammenarbeit mit der Universität für Bodenkultur Wien, der Universität Wien und des UNO-Informationsdienstes in Wien (UNIS) versammelten sich 50 internationale Studierende, um in einer „Simulation Conference“ in einem realistischen UN-Setting über den Klimawandel und dessen Begegnung zu diskutieren. Mit dabei

waren 17 Jung-DolmetscherInnen von UNIVERSITAS Austria, die mit der Dolmetschung der Wortmeldungen und Verhandlungen betraut waren. Dabei wurden übrigens deutlich mehr Sprachen angeboten (darunter Polnisch, Dänisch und Rumänisch) als die sonst bei der UNO üblichen sechs, was durchaus für das eine oder andere technische Problem sorgte. Zur Seite standen ihnen mit Feedback und Hilfestellungen einige UNIVERSITAS-Mentorinnen, allerdings überwiegend für die „großen“ Sprachen.

Da regelmäßige Auflagen solcher „Model UN“-Konferenzen geplant sind, ist angedacht, dass UNIVERSITAS Austria ebenso regelmäßig mit von der Partie ist. Wir hoffen, dass sich dann auch erfahrene KollegInnen anderer Sprachen für die Betreuung finden.

**„Dabei wurden übrigens deutlich mehr Sprachen angeboten (darunter Polnisch, Dänisch und Rumänisch) als die sonst bei der UNO üblichen sechs, was durchaus für das eine oder andere technische Problem sorgte. Zur Seite standen ihnen mit Feedback und Hilfestellungen einige UNIVERSITAS-Mentorinnen, ...“**

Die Konferenz bot durchaus realistische Rahmenbedingungen – nach und nach im Vorfeld gelieferte Unterlagen, halsbrecherisch schnell vorgelesene Statements, technische Schwierigkeiten, kurzfristige Umstellung des Tagungsprogramms, Arbeiten über Relais – sowie darüber hinaus etliche Highlights.

Eines war sicherlich das internationale Ambiente und die kulturelle Vielfalt der UNO, inklusive Mittagessen in der auf einige recht chaotisch wirkenden, aber bestens organisierten Kantine mit gutem Essen (in der UNO-City arbeiten über 5.000 Leute). Darüber hinaus waren zwei Kollegen der russischen Kabine (darunter der Kabinenchef) und die französische Kabinenchefin bereit, den anwesenden UNIVERSITAS-DolmetscherInnen Rede und Antwort zu stehen. Zu den Arbeitsbedingungen

Originally published in the 01-2014 issues of the UNIVERSITAS Mitteilungsblatt. Reprinted with kind permission from UNIVERSITAS Austria.

befragt, berichteten sie, dass etwa 50 % des Dolmetschbedarfs in Wien von FreelancerInnen abgedeckt wird, es aber keine standardisierten Akkreditierungstests wie bei der EU gibt, sondern eher ein „Vordolmetschen“ bei der Kabinenchefin oder dem Kabinenchef vorgesehen ist. Was das liebe Geld betrifft, war zu erfahren, dass in Kategorie 2 (also mit etlichen bereits absolvierten Dolmetschtagen in der UNO) der Tagessatz bei 600 US-Dollar (steuerfrei) liege. Die angestellten DolmetscherInnen arbeiten bei maximal 7 Meetings die Woche; für FreelancerInnen sind es acht an der Zahl. Ein Tag besteht aus zwei Meetings.

Da nicht für alle Sprachen zwei KollegInnen anwesend waren, wartete unsere Kabinenkonstellation durchaus mit Ungewöhnlichem auf. Es gab zwei „gemischte Kabinen“: Bei einer wurde abwechselnd ins Italienische, ins Dänische und ins Französische gedolmetscht und bei der anderen abwechselnd ins Slowakische, Kroatische und Russische, was einige Herausforderungen mit sich brachte. Geschätzt wurde in allen Kabinetten die sprachübergreifende Zusammenarbeit, die sich etwa in gegenseitigen Hinweisen auf potenzielle Fallen niederschlug („Wisst ihr, wie man ‘Slash and burn farming’ in eurer Sprache sagt?“) und auch immer wieder Mutzusprechen beinhaltete („Schneller als der Vorredner kann’s nicht mehr werden“). Apropos Tempo: Die Nachwuchs-Delegierten hatten sowohl Habitus als auch Sprechtempo „echter“ Delegierter absolut intus. Die Bitte der beiden Vorsitzenden (die übrigens wie „alte Profis“ wirkten), das Sprechtempo zu drosseln, sorgte – auch hier wie im echten Leben – zwar nur für vorübergehende Linderung, aber die anfängliche Panik wich meist bald einer gewissen Gelassenheit. Nach einiger Zeit stellte sich in den Kabinetten ein Dolmetschrhythmus ein und damit die permanente Adrenalinzufluss. Viele Adjektive drängten sich für das Dolmetschen auf dieser Ebene und in diesem Setting auf:

stressig, spannend, nervenaufreibend, unter Zeitdruck arbeitend, lustig und vor allem sehr bereichernd.

Wenig Freude bereitete den teilnehmenden DolmetscherInnen aller Kabinetten die Tatsache, dass ihre Arbeit zwar oft und lobend erwähnt wurde, sie aber immer als „translators“ bezeichnet wurden. Es gilt, bald anzufangen, sich daran zu gewöhnen ...

Als sehr positiv empfanden alle das rege Treiben im Konferenzsaal und die damit verbundene positive Energie sowie den imposanten Blick von den Kabinetten im oberen Stockwerk auf das Geschehen im Saal.

Geschätzt wurde von den Mentees die an der Universität fehlende Möglichkeit, das Gelernte und Geübte vor einem Auftrag in einer semioffiziellen Situation zu erproben. Diese semioffizielle Situation bietet laut teilnehmenden KollegInnen die Chance, die wichtigsten situationsbezogenen Gegebenheiten und das Arbeitsumfeld in der Kabine auf eine „nervenschonende“ Weise kennenzulernen.

Allen von mir gesammelten Erfahrungsberichten war gemein, dass die KollegInnen diese beiden intensiven Tage als sehr lehrreich empfunden haben und nicht missen wollen. Auch der Spaßfaktor in den Kabinetten sei dank der dortigen guten Stimmung nicht zu kurz gekommen. Ausdrücklicher Dank ging an Verbandspräsidentin Alexandra Jantscher-Karlhuber für die perfekte Organisation – wie so oft, wenn etwas wie am Schnürchen klappt, bleibt der enorme damit verbundene Arbeitsaufwand verborgen.

Nach der intensiven Arbeit kam ein Punsch unter KollegInnen zum Ausklang gerade recht – und die Weihnachtsfeiertage konnten kommen. Für so manch eine/einen stand nach diesen zwei Tagen endgültig und ein für allemal fest: Ja, das ist genau der richtige Beruf für mich – und es lohnt sich, die ersten „richtigen“ Schritte am Markt zu setzen!



Die Konferenz in vollem Gang



Die angebotenen Sprachen



Blick auf die Kabinen



Die KollegInnen in Aktion

Fotos: Wolfgang Gruber



Building on fifteen years of professional experience as an attorney in the United States, Arnold Winter provides German-into-English translation services in the fields of law, business, and finance ([www.awtranslations.com](http://www.awtranslations.com)). ATA certified from German into English, he has been working with translation agencies and direct clients since 2003.

## Translator in Profile: Arnold Winter

### Where are you based and what brought you there?

I work from my home in Media, Pennsylvania, which is in the western suburbs of Philadelphia. I was originally born and raised in Sri Lanka and later on in Lübeck, Germany. After the Abitur, I attended the Free University Berlin. I first came to the United States as a university student on an exchange program, which took me to Duke University in North Carolina. While there, I also met my future wife, who was getting her graduate degree at Duke.

After my year at Duke, I had to return to Berlin for one more year to finish my credits for my M.A. I then joined my wife in the Washington, D.C., area in 1984, where she had started working after graduate school. A few years later, I went back to Duke to get my law degree, which means that we lived in North Carolina again for another three years. My job search during law school then landed me in the Philadelphia area, which has now been home for the past 23 years.

### What got you started in translation?

It took me many years to realize that translation was my natural calling, at which point I really discovered just by chance that I could even make a living as a translator. Looking back, though, there had been signs all along. For example, as part of the requirements for my M.A. in history from the Free University Berlin, I had to take the Kleines Latinum because I had not taken Latin in high school.

Out of a class of roughly 30 or so students, I was one of a handful who completed the course, and I remember how much I actually enjoyed translating Caesar from one classroom session to the next, which is basically how Latin is taught.

Much later, while already working as a lawyer both at Philadelphia law firms and then on my own, I started translating science fiction short stories from German into English as a hobby simply because I liked them and wanted to share them with American science fiction fans I had met. I also once did some legal work for several months that

involved reviewing and translating business documents from German in connection with a big litigation matter. Around that time, I came across the American Translators Association, which I joined without really thinking much about it.

After posting my profile on the ATA's website, I was then approached out of the blue by a translation agency for legal trans-

lation work, and I decided to give it a try. By that time I had already realized how much I enjoyed translating, but I had not yet realized that it is something that I could do full-time. As it turned out, that first agency was able to give me as much work as I wanted, and within a year or so, I had enough work to keep me busy as a legal translator on a full-time basis. That was roughly ten years ago, and to this day that first agency has been my biggest client.

**"I had to take the Kleines Latinum because I had not taken Latin in high school. Out of a class of roughly 30 or so students, I was one of a handful who completed the course, and I remember how much I actually enjoyed translating Caesar from one classroom session to the next, which is basically how Latin is taught."**

### **What languages do you work in and what are your areas of specialization?**

I work from German into English, specializing in legal, financial and business matters. The one area I stay away from is patents and technical texts in general, which I'm happy to leave to colleagues who have a technical or scientific background.

### **What do you like most about being a translator?**

The best thing about being a freelance translator working primarily for agencies is the independence I have to take as much or as little work as I want at any given time. Of course, that independence will decrease as I continue to develop a direct client base, but hopefully that will all work itself out one way or another.

Ranking equally in importance is that I've always enjoyed the actual process of translation, transforming a text from one language into another while finding ways to retain all of its meaning and nuances as much as possible, plus doing all the research that comes with the territory.

### **What do you like the least?**

It's probably a toss-up between the isolation of working on one's own all the time and the relatively modest financial rewards. Finding direct clients seems to be the way to go to deal with the latter, but that takes time and has issues of its own that have to be resolved.

As to the former, the opportunity to meet other translators at national and local professional events and also the ongoing interaction on the GLD's Yahoo! Group and other online forums are all really helpful. I also belong to a small informal group of local translators and interpreters that meets once a month for lunch in Delaware. Having a dog helps too because he forces me to get out of the house a few times a day and sometimes even have a chat with the neighbors.

### **What was your most memorable job, strange or otherwise?**

A few years ago, I was asked to translate a bunch of scholarly and judicial texts – i.e., law journal articles and court opinions – as handouts for a symposium being hosted by an Ivy League law school for high court judges from both the United States and other countries, including Germany. Not only are these types of texts generally among the most challenging from a translation perspective, but I also got a real kick out of the fact that my translations were most likely going to be read by United States Supreme Court justices who were attending the symposium. What's more, the project was being coordinated by a law student at that law school who since then has approached me about other possible translation work after he moved on to a law firm as a lawyer.

### **What are your goals for 2014?**

Taking steps to develop direct clients, for example by attending conferences for legal professionals in Germany.

“Not only are these types of texts generally among the most challenging from a translation perspective, but I also got a real kick out of the fact that my translations were most likely going to be read by United States Supreme Court justices who were attending the symposium.”

### **What are your hobbies or other interests?**

This question always embarrasses me a bit because I go through phases, skipping from one thing to another. Most consistently, I've always liked reading and watching science fiction since the “golden age” of twelve (or is it thirteen?). I also enjoy music, focusing mainly on the rock and pop side of things. In that regard, I've dabbled in playing the guitar but regrettably have never had enough discipline to get any good at it. I also like comic books, though mainly of the European, non-superhero variety. Lastly, it has been an ambition of mine to build plastic models during the winter months, though I've yet to actually finish one. Meanwhile, it's often hard to resist the lure of the TV after a long day of work, but I try.



**Linda L. Gaus** has a Ph.D. in German from the University of California-Berkeley and over 15 years' freelance translation experience. She is the proprietor of MadDocs LLC, purveyor of high-quality German-English translations, and she lives just outside of Washington, DC.

## Report for the GLD Newsletter on BDÜ Seminars in Germany, Spring 2014

*Linda L. Gaus*

In late March 2014, I set out on my latest German adventure, built around two seminars offered one week apart by regional offices of the *Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.*

The first seminar I attended was the "Kombiseminar Fahrzeugtechnik," presented by Axel Dockhorn at the offices of the BDÜ Landesverband Baden-Württemberg in Karlsruhe. Starting with the immense stack of handouts on the table in front of each participant, it was clear that this would be an information-packed event.

The first day of the seminar was all about engines. Mr. Dockhorn began by providing a brief historical overview, starting with the steam engine and touching upon the Otto engine and the V2 developed by Daimler and Maybach. He continued with a discussion of why internal combustion engines have yet to be replaced, despite their relatively inefficient use of the energy they generate, and then he moved into the most fascinating part of this seminar, a hands-on discussion of the components of internal combustion engines. This part of the seminar was "show and tell" writ large: Mr. Dockhorn brought along the parts of a disassembled engine so we could actually hold cylinder heads, con rods, valves, and other components in our hands. I found it tremendously useful to have the chance to examine these parts and ask questions about how they work. Other topics covered on the first day included aspects of valve control, the functioning of the cam shaft, pistons and cylinders, engine housings, intake and exhaust control, lubrication, fuels and oils, spark plugs, and last but not least, alternative engine designs

(rotary engines, spherical engines, and turbojet engines).

Day two covered everything you always wanted to know about automobile chassis and more. First, Mr. Dockhorn made a distinction between the automobile frame and the chassis before moving on to wheel suspension, a topic he covered in extensive detail. Once again, we had the opportunity to examine parts, including control arms, ball joints, and shock absorbers, and Mr. Dockhorn kindly answered any questions that we had along the way. Next in line was a discussion of chassis geometry, followed by steering, shock absorption, and factors that influence shock absorption. After lunch, it was on to braking systems and their components before rounding things out with wheels, rims, and tires.

For somebody like me, who previously had a rudimentary understanding of automobile technology, this *Kombiseminar* was a real revelation. Mr. Dockhorn is an extremely enthusiastic and gifted presenter, so much so that I believe I could have spent at least another day soaking up everything he had to say. The handouts he provided are also top-notch; not only did he give us printouts of his clear and informative PowerPoint slides, he also sent us home with relevant auto parts catalogs, a stack of CDs, and a German-English glossary of essential automobile terms, among other items. I left Karlsruhe with a suitcase that was heavier for all the handouts, but a light heart, eager to apply my new-found knowledge and proclaiming that I just might become a "gear-head" someday.

The second seminar I attended was "Schreibstil im technischen Englisch *Stilistische Fallen*," presented by David Burkhart at the offices of the BDÜ Landesverband Bayern in Munich. Although the intended audience of this seminar was German native speakers translating into English, there were three participants (including myself) who were native speakers of English, which made for some interesting discussions. Mr. Burkhart drew from his professional experience as a technical writer, editor, and translator to provide some valuable tips on how to write clear technical English and avoid some common stylistic mistakes.

Overall, this seminar was useful; Mr. Burkhart is quite knowledgeable and the participants were primarily seasoned translators willing to suggest solutions and discuss these in detail. The atmosphere was relaxed and collegial, and it was pleasant to have some time (over lunch and during

breaks) to talk about our profession as a whole and our particular experiences with it. One thing that would have made this seminar even better and justified making it a whole day rather than a half-day *Kompaktseminar* would have been more group exercises. While Mr. Burkhart asked us to bring along some of our own translations, he did so only a few days before the date of the seminar, so only one person took him up on this; perhaps with a little more notice we could have had a wider variety of texts from which to choose and thus gotten a little more practice applying what we had just learned.

If you are looking to upgrade your language-specific translation or interpretation skills, I would certainly recommend having a look at the seminars offered by the BDÜ; although some of the sessions at the ATA Conference are also good for this, there is little substitute for the in-depth treatment of topics that these seminars offer.

"I left Karlsruhe with a suitcase that was heavier for all the handouts, but a light heart, eager to apply my new-found and proclaiming that I just might become a "gear-head" someday."

## Have you checked out the GLD website and blog?

The GLD entered the world of social media some time ago – now it's time for our members to join in! Future news and articles will be posted on the blog throughout the year. That way you receive timely division news. Click below to go to the website or [subscribe to the RSS feed today!](#)



**Hagemann, Susanne/  
Neu, Julia (Hrsg.) (2012):**  
„Übersetzungsränder.  
Vor- und Nachworte,  
Interviews und andere  
Texte zum Übersetzen  
deutscher Literatur“  
Saxa Verlag, Reihe  
„Beiträge zur Transla-  
tionswissenschaft“ Nr. 7  
  
ISBN 978-3-939060-30-7  
  
255 Seiten  
  
EUR 24,90

## „Übersetzen macht süchtig“<sup>(1)</sup>

### Rezension: „Übersetzungsränder. Vor- und Nachworte, Interviews und andere Texte zum Übersetzen deutscher Literatur“

Andrea Bernardini

(Originally published in the 01-2014 issues of the UNIVERSITAS Mitteilungsblatt. Reprinted with kind permission from Andrea Bernardini and UNIVERSITAS.)

Dieser Band, dessen Titel gleich eine neue deutsche Wortschöpfung ist, beginnt mit einer Einleitung der Herausgeberinnen über die „translatorische Sichtbarkeit“ – ebenfalls eine ungewöhnliche Wortkombination.

Die zusammengetragenen „Vor- und Nachworte, Interviews und andere Texte zum Übersetzen deutschsprachiger Literatur“ bieten ein erhellendes Spektrum, so kommen beispielsweise für Goethes Faust Übersetzer ins Chinesische, Bulgarische, Griechische und Persische zu Wort, und für Kafka KollegInnen, die dessen Werke ins Spanische, Albanische, Griechische, ins Schweizer und ins französische Französische, Isländische, Portugiesische, ins amerikanische Englische übertragen.

„Was wird übersetzt, was nicht?“ – „Wer übersetzt, wer nicht?“ – „Wie machen sich ÜbersetzerInnen (un)sichtbar?“ – „Wozu, wo und wie sprechen ÜbersetzerInnen?“ – so lauten die Fragestellungen der Einleitung, in der die behandelten Themen erläutert und wissenschaftlich untermauert werden.

Die einzelnen Beiträge betreffen Übersetzungen in ungefähr 30 Zielsprachen („24 Kulturen“, S. 9), in denen sie auch verfasst wurden, um ihrerseits dann von „den Studierenden des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft“ Germersheim wieder für diese Anthologie übersetzt zu werden. Bei jedem einzelnen Beitrag sind die ÜbersetzerInnen, allfällige Mitarbeiter

und das Lektorat eigens angeführt. Herausgeberin und Projektleiterin Susanne Hagemann ist Leiterin des Fachbereichs Übersetzen am FTSK Germersheim.

Von den AutorInnen übersetzt wurden Werke von Goethe, Hauff, Mann, Kafka, Rilke, Grass, Jelinek, Celan, Bernhard, die Rumänin Nora Iuga wird gleich zweimal zitiert (S. 24, S. 235):

„In der rumänischen Sprache – und ich sage das ohne Emphase und ohne jeden Zweifel, ohne Scham, habe ich *Die Blechtrommel* geschrieben, ich habe *Die Klavierspielerin* geschrieben, ich habe *Niederungen*, *Drückender Tango*, *Der Fuchs war damals schon der Jäger*, *Herztier*, *Im Haarknoten wohnt eine Dame* geschrieben, ich kann gar nicht glauben, dass ich so viele Nobelpreise bekommen habe!!!!“

Allein diese Aufzählung macht einmal mehr deutlich, was für ein großes Allgemeinwissen ÜbersetzerInnen haben; in manchen Fällen staunt man komplexbeladen, wie beschlagen unsere KollegInnen in deutscher Literatur („wieviel Wagner, Schopenhauer, ja – Fritz Reuter ist in dem Buch!“, S. 75) und generell mit sattelfestem Allgemeinwissen (etwa: Metrik, S. 58, Religion, S. 59) – auch politischer Natur (Stichwort: Ghostübersetzen, etwa in China, S. 15, oder

(1) Ryu So-Yeon, S. 239

in Südkorea, S. 242) – ausgestattet sind, oder etwa auch darüber, dass Neuübersetzungen von Werken erst nach Ablauf von Urheber-Schutzrechten möglich waren (S. 15).

Ein Beitrag ist eine Satire, in der folgende Pointe aus einem Dialog zwischen zwei Übersetzern nur eine unter vielen ist: „Ich übersetze Massa Hauff in meine Nationalsprache. Meine Nationalsprache ist West-Mbisakisch.“ – „Ach, gibt es auch ein östliches?“ – „Ins Ost-Mbisakische ist Massa Hauff schon übersetzt.“ Bei der Lektüre dieser ebenso originellen wie reichhaltigen Anthologie von 36 „Übersetzungsrändern“ ist also auch für leicht fassliche Unterhaltung gesorgt.

Was in ÜbersetzerInnen vorgeht, wenn etwas nicht so gelingt, wie es in der Ausgangssprache möglich war, wird ebenfalls thematisiert, etwa vom Übersetzer des *West-östlichen Divans* ins Persische:

„Auf jeden Fall habe ich immer ein seltsames Gefühl, wenn von der Übersetzung des *Divans* die Rede ist; einerseits bin ich zufrieden darüber, dass ich sie verfasst habe, aber andererseits auch beschämt darüber, dass ich den *Divan* in Prosa übersetzen musste. Immerhin hat es sich gelohnt.“ (S. 64)

Einen Tipp für das Übersetzen von Versen ins Spanische erhalten wir in der Einleitung: „Ist eine Übersetzung von Fünftaktern in Endecasillabo nicht machbar [...], können vielleicht Alexandriner verwendet werden“.

Dass es mit Metaphern und idiomatischen Wendungen immer wieder Probleme gibt, ist wohl schon öfter angeschnitten worden, wer wieder neue Beispiele sucht, wird hier natürlich fündig (etwa auf S. 87 („für die Katz“ – frz. „pour des prunes“); derartige Trouvailler wurden von der Übersetzerin auch nachvollziehbar als „Vergnügen“ bezeichnet (S. 88)).

Ich habe auch neue Varianten für die Bezeichnung unseres Idioms dazugelernt, beispielsweise „Papierdeutsch“ (S. 102) oder „Mauscheldeutsch“ (S. 96), jeweils im Zusammenhang mit Kafka.

Dieses Werk, das den Grundstein für eine Übersetzungsgeschichte, wie sie in der Einleitung auf S. 33 im Sinne Héctor A. Piccolis gefordert wird, bilden könnte, bietet eine Fülle an Erkenntnissen: neben der fundierten Theorie, auf der die Sammlung und Bearbeitung der Texte aufbaut, und den praktischen Registern am Ende des Buches (Personenregister – Register der Zielsprachen – Sachregister) vor allem „Bildungsfernsehen“ für einschlägig Vorbelastete wie die LeserInnen dieses Mitteilungsblattes und wird daher dringend zur Lektüre empfohlen.



**Andrea Bernardini** ist freiberufliche Gerichtsdolmetscherin für die italienische und französische Sprache in Wien.

### Importance of Terminology



Follow Mox's freelance-translator life at [Mox's Blog](#)

## Calendar of Events 2014

Date	Location	Organization/Event	More Information
5-6 Sep	Cologne, Germany	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. <i>Die eigene Webseite mit WordPress</i>	<a href="http://www.bdue.de">www.bdue.de</a>
13-14 Sep	Nashville, TN	Tennessee Association of Professional Interpreters & Translators <i>12<sup>th</sup> TAPIT Annual Conference</i>	<a href="http://www.tapit.org">www.tapit.org</a>
20 Sep	Madison, WI	Midwest Association of Translators & Interpreters (MATI) <i>11th Annual MATI Conference</i>	<a href="http://www.matiata.org/">www.matiata.org/</a>
20-21 Sep	Athens, Greece	International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI) <i>2nd International Conference</i>	<a href="http://www.iapti.org/conferenceGR">www.iapti.org/conferenceGR</a>
25-26 Sep	Brighton, UK	Association of Translation Companies ATC Annual Conference 2014	<a href="http://atc.org.uk/conference">atc.org.uk/conference</a>
26-27 Sep	Vienna	60-jähriges Jubiläum Feier <i>UNIVERSITAS Austria</i>	<a href="http://www.universitas.org">www.universitas.org</a>
30 Sep	Everywhere!	International Translation Day	<a href="http://www.fit-ift.org/">www.fit-ift.org/</a>
4 Oct	Novi, MI	Michigan Translators/Interpreters Network <i>MiTIN Regional Conference on Interpreting and Translation</i>	<a href="http://www.mitinweb.org/">www.mitinweb.org/</a>
5-7 Oct	Tuscany, Italy	European Language Industry Association (ELIA) <i>ELIA Networking Days Tuscany</i>	<a href="http://www.elia-association.org/">www.elia-association.org/</a>
10-11 Oct	Heidelberg, Germany	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. <i>Translation-Memory-Systeme im Vergleich</i>	<a href="http://www.bdue.de">www.bdue.de</a>
10-12 Oct	Los Angeles, CA	California Federation of Interpreters <i>12<sup>th</sup> Annual CFI Continuing Education Conference</i>	<a href="http://www.calinterpreters.org/">www.calinterpreters.org/</a>
24-25 Oct	Stuttgart, Germany	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. <i>Marketing für Dolmetscher und Übersetzer - Wie Sie sich als Profi positionieren und sichtbar werden</i>	<a href="http://www.bdue.de">www.bdue.de</a>
22-26 Oct	Vancouver, BC, Canada	Association for Machine Translation in the Americas (AMTA) <i>11th Biennial Conference</i>	<a href="http://amtaweb.org">amtaweb.org</a>
27-28 Oct	Vancouver, BC, Canada	TAUS <i>TAUS Annual Conference 2014</i>	<a href="http://www.taus.net/">www.taus.net/</a>

Date	Location	Organization/Event	More Information
29-31 Oct	Vancouver, BC	Localization World Vancouver <i>Translation &amp; localization industry conference</i>	<a href="http://localizationworld.com">localizationworld.com</a>
30 Oct- 1 Nov	Madrid, Spain	Mediterranean Editors & Translators <i>10<sup>th</sup> Annual Meeting 2014: Innovation &amp; Tradition – Mining the Human Resource</i>	<a href="http://www.metmeetings.org">www.metmeetings.org</a>
5-8 Nov	Chicago, IL	ATA 55 <sup>th</sup> Annual Conference	<a href="http://www.atanet.org">www.atanet.org</a>
8-9 Nov	Berlin, Germany	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. <i>www.bdue.de Englisches Gesellschaftsrecht für Übersetzer</i>	<a href="http://www.bdue.de">www.bdue.de</a>
11-13 Nov	Stuttgart, Germany	tcworld conference 2014 <i>Language technology, content and terminology management</i>	<a href="http://conferences.tekom.de/">conferences.tekom.de/</a>
21-23 Nov	San Antonio, TX	American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) <i>2014 Annual Convention and World Languages Expo</i>	<a href="http://www.actfl.org">www.actfl.org</a>
22-23 Nov	Frankfurt/Main, Germany	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. <i>www.bdue.de Notizentechnik für Gerichts- und Behördendolmetschen</i>	<a href="http://www.bdue.de">www.bdue.de</a>
28-29 Nov	Berlin, Germany	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. <i>www.bdue.de Finanzberichte nach IFRS / DRS. Eine Einführung für Übersetzer und Terminologen</i>	<a href="http://www.bdue.de">www.bdue.de</a>

### ATA Certification Exams

The ATA generally has 30-40 exam sittings each year. Please visit the ATA Certification Program page on the ATA website for the most up-to-date list: [www.atanet.org/certification/upcoming.php](http://www.atanet.org/certification/upcoming.php)

### Have you heard about *The ATA Chronicle* digital only option?

ATA is offering a new digital only option for *The ATA Chronicle* in 2014! This means you can choose to receive *The ATA Chronicle* in digital format only. Of course, you can also continue receiving *The ATA Chronicle* by mail and still have the same unlimited access to the digital editions on the ATA website. The choice is yours. Just check the delivery option you prefer when you renew.



### Questions or comments?

We hope you enjoyed this issue of *interaktiv*. If you have any questions or comments, or would like to contribute to a future issue, please contact Matt Baird at [matt@boldertranslations.com](mailto:matt@boldertranslations.com).